

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	7
INTRODUCTION	9
Un retentissement exceptionnel	9
Une pièce révolutionnaire, un scandale moral et esthétique . . .	15
Contexte : entre revendication sociale et inertie théâtrale	15
La « tragédie de notre temps »	18
Subversion des genres : comédie, mélodrame, drame de revendication... et tragédie	19
Subversion du caractère :	
une tragédie de l'aliénation et de la conscience	23
– Une tragédie de l'aliénation	23
– Une tragédie de la conscience	26
La subversion du dénouement :	
une tragédie du devenir	29
L'accueil critique : scandale moral et esthétique, la tragédie escamotée	33
Un scandale moral : une émancipation inadmissible . . .	34
Un scandale esthétique : une pièce « mal faite »	41
Un problème culturel :	
Ibsen, un écrivain « des neiges et du brouillard »	45
Réécritures, remaniements et suites	48
Un corpus hétérogène par ses formes et ses visées	49
Espaces et langues : l'apanage des mondes nordique, germanophone et anglo-saxon	49
– Textes en danois	49
– Textes en norvégien	50

– Textes en suédois	50
– Textes en allemand	50
– Textes en anglais	51
Un corpus hétérogène du point de vue des modalités et des formes des greffes opérées	52
– Modalités des greffes	52
– Forme dramatique ou romanesque	52
– Des visées différentes : réparations sérieuses, réparations parodiques, polémiques sur la réparation	53
Réparer <i>Une maison de poupée</i> ?	54
Réparations sérieuses	54
– Ibsen malgré lui : la reculade de Nora	55
– Lindau : l’acquittement de Nora	59
– Bugge, Wahlberg : le retour de Nora	61
– Jones et Herman : la métamorphose de Nora	64
– Marie Itzerott : le châtement de Nora	65
Réparations parodiques	67
– Premières parodies nordiques : Schmidt, Meyer, Fristrup	70
– Les parodies des années 1890, « Ibsen en format poche » : Anstey, Molander	74
– Les débuts du xx ^e siècle, Ibsen au cabaret : Bernauer	77
Polémiques sur la réparation	79
– L’inéluctable effondrement d’une maison insalubre : Besant	80
– La riposte des ibséniciens : Shaw, Cheney, Marx-Aveling & Zangwill	82
<i>Une maison de poupée</i> ... de la pièce au mythe	87

PREMIÈRE PARTIE
[UNE] MAISON DE POUPÉE
HENRIK IBSEN

NOTICE	97
MAISON DE POUPÉE	99
Personnages	100
Acte premier	101
Acte deuxième	153
Acte troisième	197

DEUXIÈME PARTIE
RÉPARATIONS SÉRIEUSES

HENRIK IBSEN	
Dénouement original et variante	241
Dénouement original	241
Variante	243
ELFRIDE FIBIGER	
Réflexions sur le départ de Madame Nora Helmer	245
PAUL LINDAU	
L'Affaire Nora Helmer	247

[MARTIN JOHANNES BUGGE]

Comment Nora est revenue à la maison.

Une suite de M-	255
I	255
II	263
III	272

FERDINAND WAHLBERG

L'Impossible possible	275
Personnages	275
L'Impossible possible	278

HENRY A. JONES ET HENRY HERMAN

Le Papillon brisé	307
Notice	307
Personnages de la pièce	309
Acte I	310
Acte II	349
Acte III	381

MARIE ITZEROTT

Nora ou « Au-dessus de nos forces »	395
Notice	395
Personnages	397
Acte I	398
Acte II	424
Acte III	446

TROISIÈME PARTIE
RÉPARATIONS PARODIQUES

[HARALD SCHMIDT]	
Le Plus Grand des Prodiges	
ou 4 ^e acte de « Une maison de poupée »,	
Plaisanterie en un acte avec chansons de S.	467
Personnages	467
Le Plus Grand des Prodiges	469
[ERNST MEYER]	
Une maison de poupée	501
Personnages	502
Acte I	503
Acte II	506
Acte III	513
SØREN PETERSEN [PETER RAUN FRISTRUP]	
Une maison de poupée.	
Sornettes d'enfants avec chansons	519
Personnages	519
Une maison de poupée	520
F. ANSTEY [THOMAS ANSTEY GUTHRIE]	
Nora, ou la Cage à oiseaux (et Dikkisvöet)	537
Notice	537
Acte premier	539
Deuxième acte	546
Troisième acte	554

HARALD MOLANDER

Une maison de poupée	563
Notice	563
Personnages	565
Premier acte	566
Deuxième acte	578
Troisième acte	588

RUDOLF BERNAUER

Nora, Dernier acte, dernière scène	601
Notice	601
Personnages	603
1. Adaptation : Frank Wedekind	605
2. Adaptation : Maeterlinck	606
3. Adaptation : Georg Hirschfeld	608
4. Adaptation : Alexandre Bisson	610
5. Adaptation : Josef Lauff	612

QUATRIÈME PARTIE

POLÉMIQUES SUR LA RÉPARATION

WALTER BESANT

La Maison de poupée – et après	619
Notice	619
La Maison de poupée – et après	621

GEORGE BERNARD SHAW

Encore après La Maison de poupée. Une suite de la suite de M. Walter Besant à la pièce de Henrik Ibsen	643
Notice	643
Encore après La Maison de poupée	645

EDNAH DOW CHENEY

Le Retour de Nora.

Une Suite de « La Maison de poupée » de Henry Ibsen 657

Notice 657

Préface 658

Le Retour de Nora 660

ELEANOR MARX-AVELING ET ISRAEL ZANGWILL

« Une maison de poupée » réparée 681

Notice 681

« Une maison de poupée » réparée 683

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE SUR LES RÉÉCRITURES

ET SUITES D'UNE MAISON DE POUPÉE

À LA FIN DU XIX^e SIÈCLE 711

INDEX DES NOMS 713

PRÉSENTATION DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES 717